

List of publications up to 2021
Maarit Koponen

A Peer-reviewed scientific articles

1. Kalle Konttinen, Leena Salmi & **Maarit Koponen**. 2021. Revision and post-editing competences in translator education. In Maarit Koponen, Brian Mossop, Isabelle Robert & Giovanna Scocchera (eds), *Translation revision and post-editing: industry practices and cognitive processes*, 187-202. Abingdon: Routledge.
2. **Maarit Koponen**, Tiina Tuominen, Maija Hirvonen, Kaisa Vitikainen & Liisa Tiittula. 2020. User perspectives on developing technology-assisted access services in public broadcasting. *Bridge: Trends and Traditions in Translation and Interpreting Studies* 1(2), 47–67.
3. **Maarit Koponen** & Mary Nurminen. 2020. Konekäännös tiedon saavutettavuuden edistäjänä ja esteenä [Machine translation as a promoter of and obstacle to accessibility]. In Maija Hirvonen & Tuija Kinnunen (eds) *Saavutettava viestintä: Yhteiskunnallista yhdenvertaisuutta edistämässä* [Accessible communication: Promoting societal equality], 304–318. Helsinki: Gaudeamus.
4. Mary Nurminen & **Maarit Koponen**. 2020. Machine Translation and Fair Access to Information. *Translation Spaces* 9(1), 150–169.
5. **Maarit Koponen**, Umut Sulubacak, Kaisa Vitikainen & Jörg Tiedemann. 2020a. MT for Subtitling: Investigating Professional Translators' User Experience and Feedback. *Proceedings of the AMTA Workshop on Post-editing in Modern-Day Translation*, 79–92.
6. **Maarit Koponen**, Umut Sulubacak, Kaisa Vitikainen & Jörg Tiedemann. 2020b. MT for subtitling: User evaluation of post-editing productivity. In Martins et al. (eds), *Proceedings of the 22nd Annual Conference of the European Association for Machine Translation (EAMT 2020)*, 115–124.
7. Leena Salmi & **Maarit Koponen**. 2020. Valintaverkkoanalyysi konekäännöksen jälkieditoinnin tarkastelussa [Choice network analysis in examining machine translation post-editing]. *MikaEL: Electronic Journal of the KäTu Symposium on Translation and Interpreting Studies*, Vol. 13, 58–74.
8. **Maarit Koponen**, Leena Salmi & Markku Nikulin. 2019. A product and process analysis of post-editor corrections on neural, statistical and rule-based machine translation output. *Machine Translation* 33(1–2): 61–90.
9. Tommi Kurki, Nobufumi Inaba, Annekatrin Kaivapalu, **Maarit Koponen**, Veronika Laippala, Christophe Leblay, Jorma Luutonen, Maarit Mutta, Markku Nikulin & Elisa Reunanen. 2019. Digilang – Turun yliopiston digitaalisia kieliaineistoja kehittämässä [Digilang - Developing digital language resources at University of Turku]. In Jantunen et al. (eds), *Proceedings of The Research Data and Humanities (RDHUM) 2019 Conference: Data, Methods and Tools*, 41–56. *Studia humaniora ouluensia* 17. Oulu: University of Oulu.
10. Franck Burlot, Yves Scherrer, Vinit Ravishankar, Ondřej Bojar, Stig-Arne Grönroos, **Maarit Koponen**, Tommi Nieminen & François Yvon. 2018. The WMT'18 Morpheval test suites for English-Czech, English-German and English-Finnish. *Proceedings of EMNLP 2018 Third Conference on Machine Translation (WMT18)*, 550–564.
11. Joost Buysschaert, María Fernández-Parra, Koen Kerremans, **Maarit Koponen** & Gys-Walt van Egdom. 2018. Embracing digital disruption in translator training: Technology immersion in simulated translation bureaus. *Revista Tradumàtica: tecnologies de la traducció* 16, 125–133.
12. **Maarit Koponen** & Leena Salmi. 2017. Post-editing quality: Analyzing the correctness and necessity of post-editor corrections. *Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies* 16, 137–148.
13. Kristiina Taivalkoski-Shilov & **Maarit Koponen**. 2017. Contextual factors when reading a translated academic text: The effect of paratextual voices and academic background. In Cecilia Alvstad, Annjo K. Greenall, Hanne Jansen & Kristiina Taivalkoski-Shilov (eds), *Textual and Contextual Voices of Translation*, 81–99. Amsterdam: John Benjamins.
14. **Maarit Koponen**. 2016. Is Machine Translation Post-editing Worth the Effort? A Survey of Research into Post-editing and Effort. *The Journal of Specialised Translation* 25, 131–148.
15. **Maarit Koponen**. 2015. How to teach machine translation post-editing? Experiences from a post-editing course. *Proceedings of 4th Workshop on Post-Editing Technology and Practice (WPTP4)*, 2–15.

16. **Maarit Koponen** & Leena Salmi. 2015. On the correctness of machine translation: A machine translation post-editing task. *The Journal of Specialised Translation* 23, 118–136.
17. Wilker Aziz, **Maarit Koponen** & Lucia Specia. 2014. Sub-sentence Level Analysis of Machine Translation Post-editing Effort. In Sharon O'Brien, Laura Winther Balling, Michael Carl, Michel Simard & Lucia Specia (eds), *Post-editing of Machine Translation: Processes and Applications*, 170–199. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
18. **Maarit Koponen**. 2013. This translation is not too bad: An analysis of post-editor choices in a machine translation post-editing task. *Proceedings of MT Summit XIV Workshop on Post-editing Technology and Practice*, 1–9.
19. **Maarit Koponen**, Wilker Aziz, Luciana Ramos & Lucia Specia. 2012. Post-editing Time as a Measure of Cognitive Effort. *Proceedings of the AMTA 2012 Workshop on Post-editing Technology and Practice (WPTP 2012)*.
20. **Maarit Koponen**. 2012. Comparing human perceptions of post-editing effort with post-editing operations. *Proceedings of the Seventh Workshop on Statistical Machine Translation*, 181–190.

B Non-refereed scientific articles

21. Leena Salmi, **Maarit Koponen**, Turo Rautaoja & Outi Veivo. 2018. Syysseminaarin satoa: Ideoita koulutusyhteistyöhön ja käännösteknologian opetukseen [From the autumn seminar: Ideas for training collaboration and teaching translation technology]. *MikaEL: Electronic Journal of the KäTu Symposium on Translation and Interpreting Studies* 11, 76–83.
22. Leena Salmi & **Maarit Koponen**. 2014. Machine Translation, Post-Editing and Respeaking: Challenges for Translator Training. *Man vs Machine? The Future of Translators, Interpreters and Terminologists (FIT 2014)*, vol. I, 138–145.
23. **Maarit Koponen**. 2010. Assessing Machine Translation Quality with Error Analysis. *MikaEL: Electronic Journal of the KäTu Symposium on Translation and Interpreting Studies*, 4.

C Scientific books

24. **Maarit Koponen**, Brian Mossop, Isabelle Robert & Giovanna Scocchera (eds). 2021. *Translation revision and post-editing: industry practices and cognitive processes*. Abingdon: Routledge.
25. Kristiina Taivalkoski-Shilov, Liisa Tiittula & **Maarit Koponen** (eds). 2017. *Communities in Translation and Interpreting*. Vita Traductiva 9. Montréal: Éditions québécoises de l'oeuvre.

D Publications intended for professional communities

26. **Maarit Koponen**. 2021. Kääntäjien ja katsojien näkemyksiä konekäännetyistä tekstityksistä: MeMAD-hankkeen satoa. [Translators' and viewers' perspectives on machine translated subtitles: findings from the MeMAD project]. *Kääntäjä* 1/2021, 16–17.
27. Sabine Braun, Karel Braeckman, Jaleh Delfani, Maija Hirvonen, **Maarit Koponen**, Sacha Lagrillière, Lauri Saarikoski, Kim Starr, Umut Sulubacak, Liisa Tiittula, Tiina Tuominen, Kaisa Vitikainen & Dieter Van Rijsselbergen. 2021. *D6.9 Evaluation report, final version*. Technical report. MeMAD Project.
28. Umut Sulubacak, Maarit Koponen, Jorma Laaksonen, Dieter van Rijsselbergen & Jörg Tiedemann. 2021. *D4.4 Report on Cross-Lingual Content Retrieval Based on Automatic Translation*. Technical report. MeMAD Project. <https://doi.org/10.5281/zenodo.4639513>
29. Lauri Saarikoski, Dieter Van Rijsselbergen, Maija Hirvonen, **Maarit Koponen**, Umut Sulubacak & Kaisa Vitikainen. 2020. MeMAD Project: End User Feedback on AI in the Media Production Workflows. IBC2020 Conference Technical Paper.
30. Maija Hirvonen, **Maarit Koponen**, Lauri Saarikoski, Umut Sulubacak, Dieter Van Rijsselbergen & Kaisa Vitikainen. 2020. *D6.6 Evaluation report, intermediate version*. Technical report. MeMAD Project.
31. Maija Hirvonen, **Maarit Koponen**, Umut Sulubacak & Jörg Tiedemann. 2019. *D4.2 Report on Discourse-Aware Machine Translation for Audiovisual Data*. Technical report. MeMAD Project.
32. **Maarit Koponen** & Leena Salmi. 2019. Kone kielitaidon korvaajana? [The machine as a replacement for language skills?]. *Tempus* 4/2019, 12–13.
33. **Maarit Koponen**. 2017. Baabelin kaloista kääntäjän työvälineisiin [From Babel fish to translator's tools]. *Hiiskuttua: Turun yliopiston historian, kulttuurin ja taiteiden tutkimuksen verkkolehti*.

34. **Maarit Koponen**. 2016. Onko konekäännöksestä hyötyä? Jälkiedityntiprosessia ja sen työläyttä tutkimassa [Is machine translation useful? Exploring the post-editing process and effort]. *Kääntäjä* 3/2016, 12–13.
35. **Maarit Koponen**. 2016. Machine Translation Errors, Effort and the Post-Editing Process. *EST Newsletter* May 2016.
36. Jussi Rautio & **Maarit Koponen**. 2013. *MOLTO evaluation and assessment report*. Technical report. MOLTO Project.
37. Laura Canedo, Norbert E. Fuchs, Kaarel Kaljurand, **Maarit Koponen**, Tobias Kuhn, Jussi Rautio & Victor Ungureanu. 2013. *Evaluations of ACE-in-GF and of AceWiki-GF*. Technical report. MOLTO Project.

E Publications intended for the general public, linked to the applicant's research

38. **Maarit Koponen** & Leena Salmi. 2015. Kone kääntää kieliä yhä paremmin [The machine constantly translates languages better]. *Helsingin Sanomat* 13.7.2015.

G Theses

39. **Maarit Koponen**. 2016. *Machine Translation Post-editing and Effort: Empirical Studies on the Post-editing Process*. Doctoral dissertation. University of Helsinki, Finland.
40. **Maarit Koponen**. 2004. *Wordplay in Donald Duck comics and their Finnish translations*. Master's thesis. University of Helsinki, Finland.